

## EL MAPA CIRCULAR DE QUAUHQUECHOLLAN

FLORINE ASSELBERGS

**RESUMEN:** El *Mapa Circular de Quaubquechollan* es uno de los cuatro documentos pictográficos de Quauhquechollan, el moderno pueblo de San Martín Huaquechula en Puebla, México. Fue pintado en el siglo XVI, después de la llegada de los conquistadores al área. Un texto alfabético escrito en el extremo superior izquierdo del documento hace referencia a una demanda de 1546, probablemente por tierras o agua, en la que el documento fue usado posteriormente.

La imaginería del documento muestra el glifo de Quauhquechollan, la iglesia del pueblo, sus Señores y dieciséis nobles. Estas imágenes están rodeadas por dos círculos concéntricos. El círculo interior consiste de 47 símbolos *calli* (casa); otros seis símbolos se conectan a este círculo mediante una línea. El círculo exterior muestra glifos limítrofes. En el último círculo hay también una imagen del volcán Popocatepetl, del cual proviene el agua que llega al centro del pueblo. La parte inferior del documento muestra una variedad de productos, como mantas y capas, los cuales representan tributo.

El *Mapa Circular de Quaubquechollan* proporciona información sobre la estructura interna y jerárquica del pueblo de Quauhquechollan a mediados del siglo XVI y sobre las relaciones espaciales de cada parte del pueblo con las otras. Uno de los principales personajes en el documento es el entonces Señor de Quauhquechollan, don Martín Cortez Xochitlahua, quien también aparece en documentos alfabéticos de ese tiempo. Tal personaje es retratado con características europeas, probablemente para enfatizar su posición de poder en el nuevo sistema colonial. El texto de la esquina superior izquierda, escrito por un juez español con el nombre de don Esteban de Guzmán, explica que don Martín Cortez Xochitlahua había llevado el desorden al *calpolli* del *altepetl* y que el propio juez había puesto cada *calpolli* "en orden" de nuevo.

El *Mapa Circular de Quaubquechollan* se encuentra actualmente en la Biblioteca Imperial en Viena, Austria.

**SUMMARY:** The *Mapa Circular de Quaubquechollan* is one of four Nahua pictorials from Quauhquechollan, the modern San Martín Huaquechula in Puebla, Mexico. It was painted in the 16th century, after the arrival of the Spaniards in the area. An alphabetic text written in the upper left part of the document refers to a law suit of 1546, probably over lands or water, in which the document was later used.

The imagery on the document shows the place glyph of Quauhquechollan, the community's church, its lord and sixteen nobles. These images are surrounded by two concentric circles. The inner circle consists of 47 *calli* (house) symbols, to which six others are connected with a line. The outer circle shows boundary place glyphs. In the latter circle is also an image of the volcano Popocatepetl, from which water flows to the heart of the community. The bottom part of the document shows a variety of products, among which blankets and cloaks, representing tribute.

The *Mapa Circular de Quauquechollan* provides information on the hierarchical and internal structure of the community of Quauquechollan in the mid-16 century and on the spatial relationships of parts of the community with each other. One of the main characters in the document is the then lord of Quauquechollan, Don Martín Cortez Xochitlahua, who also appears in alphabetic documents of the time. He is portrayed with European characteristics, probably to emphasize his position of power in the new colonial system. The text in the upper left corner, written by a Spanish judge by the name Don Esteban de Guzmán, explains that Don Martín Cortez Xochitlahua had brought disorder in the *calpolli* of the *altepetl* and that this judge himself had put each *calpolli* 'to order' again.

The *Mapa Circular de Quauquechollan* is presently kept in the Imperial Library in Vienna, Austria.

PALABRAS CLAVE: Quauquechollan, documentos pictográficos, México siglo XVI.

KEY WORDS: Quauquechollan, pictorials, 16th century.

ACEPTACIÓN: 5 de abril de 2011.

## EL MAPA CIRCULAR DE QUAUHQUECHOLLAN

FLORINE ASSELBERGS

### *Introducción*

El *Mapa Circular de Quauhquechollan* es un códice de estilo nahua, hecho por artistas del *altepetl* de Quauhquechollan (hoy San Martín Huaquechula) en el estado de Puebla. Este códice no es el único documento pictográfico conocido de dicha comunidad, ya que hay otros cuatro documentos pictográficos quauhquecholtecas, todos producidos en el siglo XVI, que registran datos históricos únicos. Los otros tres son el *Lienzo de Quauhquechollan*, la *Genealogía de Quauhquechollan-Macuilxochitepec* y el *Códice Huaquechula*.<sup>1</sup> Estos últimos tres documentos se encuentran en México, en la colección del Museo Casa del Alfeñique y del Museo Poblano de Arte Virreinal en Puebla, mientras que el *Mapa Circular de Quauhquechollan* es el único de los cuatro que ha sido llevado a Europa. Hoy en día se conserva en la colección del Österreichische Nationalbibliothek (Biblioteca Nacional de Austria o Biblioteca Imperial) en Viena, Austria.

Los cuatro códices de Quauhquechollan son muy informativos en cuanto a la historia indígena del pueblo, así como a la organización política y las preocupaciones del *altepetl* nahua. Sin embargo, hasta hace algunos años los historiadores casi no habían hecho caso de estos códices, situación que ha cambiado durante la última década cuando los tres documentos que están en México ya han sido objeto de estudios (Asselbergs, 2010; Valdivia Pérez, 2008). El *Mapa Circular de Quauhquechollan*, tal vez por estar en Viena, parece haber recibido menos atención aunque

<sup>1</sup> El Archivo General de la Nación resguarda tres mapas dibujados por artistas indígenas en los cuales Quauhquechollan desempeña un papel importante. Uno es el *Mapa de Tepexuxuma, Guaquichula, Tzacapan, Santistevan, Colotellopan, Teyuca, Yzucar, etc.* Es un mapa hecho por un pintor anónimo, dibujado en 1571, que mide 44 x 29 cm (AGN-T 35, Exp. 4, f. 17, Cat. no. 559). Otro es el *Mapa de Yexotzinco, Guacachula y Yeyetcatepango*, firmado por Leonel de Servantes y dibujado en 1575. Este mapa mide 21 x 42 cm (AGN-T 2809, Exp. 16, f. 22, Cat. no. 2216). El tercero es el *Mapa de San Juan Cuiluco y Guaquachula*. Este mapa fue dibujado más de un siglo después, en 1694, está firmado por Hernán Pérez de Olarte y mide 43 x 29 cm (AGN-T 158, Exp. 1, f. 07, Cat. no. 629). Los tres mapas contienen glosas alfabéticas que explican las imágenes, muestran la posición de Quauhquechollan en referencia a sus pueblos vecinos, y proporcionan información sobre ciertos lotes de tierra.

han sido varios investigadores que han mostrado interés en el manuscrito, no se ha publicado ningún estudio exhaustivo. No obstante, el contenido de este documento no es menos interesante que el de los demás.

En este artículo quiero aportar una introducción al *Mapa Circular de Quaubquechollan*.

### *La historia del documento*

El *Mapa Circular de Quaubquechollan* es una pintura a color, hecha sobre un pedazo de piel de venado que mide 86.8 por 91.8 cm.<sup>2</sup> La historia del documento es conocida a partir del siglo XIX. En ese tiempo estaba en posesión del coleccionista alemán Philip J. Becker, quien tuvo su colección en exposición en su casa en Darmstad, Alemania, hasta su muerte en 1896.<sup>3</sup> Después, el industrial austríaco Georg von Haas compró el documento. Von Haas, a su vez, lo donó al museo de historia natural en Viena, Austria.<sup>4</sup> Actualmente, la mayoría de la colección Becker se guarda en el Museum für Völkerkunde (Museo de Etnología) en Viena. El *Mapa Circular de Quaubquechollan*, sin embargo, no está con las otras piezas de arte, probablemente debido a su tamaño fue transferido a la Handschriftensammlung (Colección de Manuscritos) de la Biblioteca Imperial.

<sup>2</sup> Las medidas fueron tomadas por el Dr. Ferdinand Anders y la autora en octubre de 2000. Las medidas mencionadas en el texto fueron tomadas en la parte media del documento. Horizontalmente, el lado superior mide 92.5 cm mientras que el lado inferior mide 88.5 cm. Verticalmente, el lado izquierdo mide 87.0 cm y el derecho 87.5 cm.

<sup>3</sup> Philip Becker era un coleccionista alemán que pasó muchos años de su vida en México. Durante estos años, y también después con la ayuda de muchos de sus contactos, recogió artefactos mexicanos, entre los cuales estaban esculturas de piedra, cerámica, objetos hechos de obsidiana y de otras piedras preciosas, piezas de hueso, y tres códices mexicanos. Los primeros dos códices se conocen actualmente como el *Códice Becker I* y *Códice Becker II*. El tercero es el *Mapa Circular de Quaubquechollan*, también conocido como *Códice Becker III*. Hoy en día, la colección de Becker consiste en 1 226 piezas de arte. Comunicación personal del Dr. Anders, Viena, octubre de 2000; y Franz Heger (1908: 40-42).

<sup>4</sup> Von Haas compró numerosas colecciones de diversos orígenes, las cuales ofreció a Austria para recibir la tercera clase de la orden austríaca imperial de Franz José. Von Haas compró la colección de Becker poco tiempo antes de donarla al museo (comunicación personal del Dr. Anders, Viena, octubre de 2000). En 1901 los artefactos donados por Von Haas fueron estudiados y catalogados por Eduard Seler (véase Heger, 1908: 42).

Varios números de inventario, escritos en el verso del documento, revelan algunas de las localizaciones del documento dentro de la biblioteca a través del tiempo.<sup>5</sup> Así aparece que inicialmente fue mantenido en la colección de manuscritos latinos.<sup>6</sup> Una vez establecido que el manuscrito era de México y no de origen europeo, fue movido al grupo de manuscritos mexicanos y consecuentemente recodificado. Por algún tiempo, lo guardaron con los otros dos códices mexicanos de la colección Becker (*Códice Becker I y II*) y con los códices mexicanos de la colección Bilimek, también guardados en la Biblioteca Imperial. Después, pusieron los códices Becker I y II en exposición en el museo, mientras que el *Mapa Circular de Quaubquechollan* permaneció con los manuscritos de Bilimek. Cuando los códices mexicanos fueron numerados, el *Mapa Circular de Quaubquechollan* recibió el código: “Cod. Mex. No. 5”. Su presencia entre los documentos de la colección Bilimek ha conducido luego a cierta confusión sobre su procedencia y, por tanto, a veces se refiere erróneamente como una pieza Bilimek.<sup>7</sup> Actualmente, el *Mapa Circular de Quaubquechollan* está guardado en una de las dos carpetas que contienen once de los doce códices mexicanos que están en la colección de la Biblioteca Imperial en Viena.

<sup>5</sup> El lado verso del *Mapa Circular de Quaubquechollan* muestra tres códigos: hay un número que dice “60.308”, con un “9” agregado abajo; el código “Ser. Nov. 4740”, que fue borrado después; y “Mexic. 5”. Los últimos dos códigos fueron escritos sobre un pedazo de papel pegado al documento, que corresponde a la manera en que la Biblioteca Imperial numera (y ha numerado siempre) sus piezas (comunicación personal de la Dra. Eva Irblich, Viena, octubre de 2000). El número “60.308”, sin embargo, fue escrito con tinta directamente sobre el documento. Este número debe de haber sido dado entonces al documento antes de que llegara a la Biblioteca Imperial. Comparando los números dados a los dos otros documentos de Becker en el Museum für Völkerkunde en Viena (los *Códices Becker I y Becker II*), resulta que son números sucesivos (el *Códice Becker I* tiene el número 60.306 y el *Códice Becker II* el número 60.307). Se puede concluir entonces que el número era el original de la colección Becker. El número 9 está escrito sobre un pedazo de papel que fue unido al documento más adelante. El libro de la adquisición de la Biblioteca Imperial describe el *Mapa Circular de Quaubquechollan* con los nombres “Cod. Suppl. 4740”; “Ser. Nov. 4740”; “60.308.9”; “Cod. Mex. No. 5”; y “Becker III”.

<sup>6</sup> El *Mapa Circular de Quaubquechollan* recibió el número “Cod. Suppl. 4740”, que poco tiempo después, durante un proyecto de retitulación general de todos los documentos, fue cambiado a “Ser. Nov. 4740”, que sigue siendo su código. Ambos son códigos relacionados con la colección de manuscritos latinos.

<sup>7</sup> El libro de adquisiciones de la Biblioteca Imperial (un manuscrito del principio del siglo xx) indica que el *Mapa Circular de Quaubquechollan* fue registrado originalmente como pieza de Bilimek, adquirido en el mismo año que las otras piezas de Bilimek. Este error parece que se debe al hecho de que el manuscrito fue guardado entre los manuscritos de Bilimek por algún tiempo, y que fue numerado como tal. El error fue evidente en octubre de 2000, cuando visité la Biblioteca Imperial para investigar la historia del documento. El día 20 de octubre de 2000, la Dra. Irblich corrigió el texto en el libro de la adquisición, y cambió “Bilimek” a “Becker”.

Una nota en la esquina derecha inferior del lado verso del *Mapa Circular de Quauhquechollan* indica que el códice fue restaurado en 1915. No hay información sobre el restaurador o su trabajo. Las restauraciones consistieron probablemente en (1) aplanado del documento, ya que muestra rastros de que antes estaba doblado, y (2) adición de pequeños pedazos de cuero en el reverso para llenar pequeños agujeros y para reforzar puntos frágiles.

El *Mapa Circular de Quauhquechollan* fue mencionado en el libro de adquisiciones de la Biblioteca Imperial de Viena y en su primer catálogo publicado. Glass y Robertson (1975: 117) publicaron una fotografía y una descripción de un párrafo del documento. Aún hasta ahora, no se han publicado otros estudios sobre el *Mapa Circular de Quauhquechollan*, a excepción de unas páginas de la que esto escribe (Asselbergs 2010: 93-106).

### *Las imágenes*

El *Mapa Circular de Quauhquechollan* muestra el glifo toponímico de Quauhquechollan, la iglesia de la comunidad, el gobernante sentado en una silla, otros nobles sentados en tronos, tributo, y dos círculos concéntricos que encierran las demás escenas pictográficas. Uno de estos círculos contiene símbolos de casas indígenas y el otro, mojoneras locales. Muchas de estas imágenes van acompañadas de glifos pictográficos y de glosas en escritura alfabética. Además, en la parte izquierda superior del documento se encuentra un texto alfabético escrito en náhuatl. Este texto está gravemente dañado, pero está claro que proporciona información sobre las imágenes del códice. Así incluye, entre otras cosas, los nombres de los linderos de Quauhquechollan, los nombres de algunos de los *calpolli* de Quauhquechollan, y los de sus señores. A continuación se encuentra una transcripción de este texto hecha por Luis Reyes García. Al estudiar el mismo texto en Viena en 2000, pude descifrar algunas letras y palabras más. Puse esas palabras entre paréntesis. la “\” indica el principio de un nuevo renglón:

nehuatl don estevan de guzman juez por su magestad y huan y[tencopa] don antonio de mendoza \ visorrey yhuan gobernador mochihua yn nican Nueva España ... monahuatilli ... nihualla ... \ (quauhquechollan) ... auh huel oniquitac in ixquich yn calpoli mochi/oquixnelo yn don Martin \ (xochitlahuac onin) ... equi huel itech oquipouh auh in iquac otlamic residencia yc omocemito ... yz ye \ omotecpan yn cecencalpolli/

occán monotza motenehua tlaixpan tlatepotica yn tlaixpan yehuatl ... \ tehuantoc auh yn tlatepotoca ... oatic ... (...tepec) ... motenehua tlanahuac coyometepeç tlaçoçcalco ... \ ça hua ... (yehuacan) ... pan aquíyahuac yn izca canin huel cecen calpoltin auh yzca canin con .. yn \ quauhquechollan auh ça no yhuán yn motenehua mexicapan tianquitzenco quauhpa ... mochi/oncan ... \ yn quauhquechollan auh yzcatqui tlato-hua ... motenehua tlato(ani)... tlaca conpehualtia Atzitzintitlan \ niman titeotzacono niman Quauhpeçoco niman tochteopan niman cohuatepec niman Achuezhuatepec \ niman atepan niman quauhyacan niman co ... .. huel nononqua cate ceceme tlato-que auh yece ynín \

netlacam(at)... .. yahque y ... ypan quimata yn quauhquecholtecatl ce ... yn itequi(uh) ... quihualtequi \ ... yn tlacalaquil oc e(h)...(h)tica epoalli pesos minas yn itequiuh no yxquich ytequiuh yn ... \ (quauhquechollan) ... y cueitl ya [yn] huipilli ça no yuhqui moxelhuiaya oyhuinín yzcatqui ... .. ynic \ nican momachiotlalia ynic aocmo cepa (om y xochihui yn ixquich yn quip...) ... ye cenca (tl)atlahco yn \ omoxexeloca yn ce([n])ca/oc mocepa yuh mochihu(a)z ... yn ixquich ... yn altepehuaque huel cenca \ opachihuiç yn inyo(II)o huel oquipaccacelique ... huelomo... tepcan ... ixquich calpolli yzcatqui in intoca \ don pedro ho(ca)...chin don hernando dortes don ... .. don antonio vazquez don diego xicotencatl don \ alonso barrios don gregorio tellez ... .. ..tado ... ..(ch)cohuacatl paulo hezhuahuacatl andres \ xiloxochicatl juan ... .. pedro de ...lias antonio ... ..que francisco accatecatl estevan ... ..(ancatl ... \ ..yautecatl) agostin pochtec... .. fiscal ocatca ... .. yn pil ... ..(hua) yhuán pochteca (yn) ixquich ... qui \ ...itla ... .. y paltzinco totlatocauh ynayecac ceppa quixneloz ... .. melahuac ... yn nican tictlali[I]o yn \ totocan yhuán ... ye caxtolihuitl ozce ... mani yn metztlí ... de mill quiniento sy quarenta y seys.

En 1998 Alfredo López Austin me proporcionó una traducción de este texto, que es la que sigue:

Yo, don Esteban de Guzmán, juez por Su Magestad y por la designación del virrey don Antonio de Mendoza, se hace gobernador de aquí, en Nueva España ... se digna establecer como ley ... Quauhquecholan ... .. y bien vi<sup>8</sup> cada calpulli todo / lo desordenó don Martín ... bien le perteneció, y cuando terminó la residencia, así determinó ... ..he aquí que así se puso en orden cada uno de los calpultin / en dos lugares, que se dice en la parte delantera, en la parte trasera<sup>9</sup> frente a él ... permanece con otros y en la parte trasera<sup>10</sup> ... .. se dice Tlanahuac [“lugar rodeado por la tierra”], Coyometepeç [“lugar

<sup>8</sup> ‘vi’ en caso de que *oniquitac* se lea *oniquittac*.

<sup>9</sup> ‘En la parte trasera’ en caso de que *tlatepotica* se lea *tlateputztica*.

<sup>10</sup> ‘En la parte trasera’ en caso de que *tlatepotoca* se lea *tlateputztica*.

del cerro de los coyotes”, Tlacoachcalco [“lugar de los dardos”] ... sólo ... en ‘aquiyahuac’ [“la salida del agua”], he aquí donde bien cada uno de los calpoltin, y he aquí donde ... Quauhquechollan, e igualmente se llama “Mexicapan tianquiztenco” [“en lugar mexicana en las orillas del mercado”], Quauhpa [“sobre el bosque”] ... todo / allí ... Quauhquecholan, y he aquí que se dice ... se expresa ... hombres, lo hace empezar en Atzintzintitlan [“el lugar de la venerable agua”], enseguida en Titeotzacono, enseguida en Quauhpechco [“el tablado de madera”], enseguida en Tochteopan [“el templo del conejo”], enseguida en Cohuatepec [“el lugar del cerro de la serpiente”], enseguida en Ac[x?]huezhuatepec [“el lugar del cerro de ?”], enseguida en Ateopan [“El templo del agua”], enseguida en Quauhyacan [“la cumbre arbolada”], enseguida Calmecanhltan ... bien cada uno apartado estaban los reyes ... ; pero esta prosperidad<sup>11</sup> ... como<sup>12</sup> este ... en él lo sabía<sup>13</sup> el hombre de Quauhquechollan ... su tributo<sup>14</sup> ... lo viene a tributar ... su contribución aún ... sesenta pesos de minas, también todo su tributo ... la falda la camisa [difrasismo para: “la mujer”], de la misma forma se distribuía de esta manera, he aquí ... así aquí se establecía el orden para que ya no ... todo ... ya mucho ... en la barranca está dividida, mucho / aún ? así se hará ... todo ... los del pueblo mucho fueron oprimidos sus corazones, lo recibieron con mucha alegría ... bien se ... la casa de gobierno ... cada uno de los calpulli, he aquí su nombre, don Pedro ... , don Hernando Cortés, don ... don Antonio Vazquez, don Diego Xicoténcatl, don Alonso Barrios, don Gregorio Téllez ... tado ... Paulo Ezhuahuácatl, Andrés Xiloxochícatl, Juan ... , Pedro de ... Antonio ... , Francisco Acatécatl, Esteban ... , Agustín Pochtécatl ... eran fiscales ... y comerciantes,<sup>15</sup> todos ... mediante nuestro rey ... una vez lo mezcló ... correctamente ... aquí fue establecido y ... el día dieciséis ... del mes de ... de mil quinientos y quarenta y seis.

Originalmente, no había espacio reservado en el documento para escribir este texto. Quiere decir entonces que fue escrito después de que se pintó el documento. El autor es un hombre que se presenta como “yo, don Esteban de Guzmán, juez por Su Magestad y por la designación del virrey don Antonio de Mendoza”. Parece, por tanto, que el *Mapa Circular de Quaubquechollan* fue utilizado en un pleito que tenía a don Esteban de Guzmán como juez. El texto menciona la fecha 1546, que supuestamente refiere al año en el que ocurrió ese pleito.

<sup>11</sup> ‘Prosperidad’, ‘bienestar’ o ‘riqueza’ en caso de que el fragmento *netlacam* se lea *netlacamtiliztli*.

<sup>12</sup> ‘Como’ sólo si *yabque* se lee *yubque*.

<sup>13</sup> ‘Lo sabía’ en caso de que *quimata* se lea *quimatia*.

<sup>14</sup> ‘Su tributo’ en caso de que *itequi* se lea *itequiub*.

<sup>15</sup> *Pochtécatl* o *pochteca* en caso de que así se reconstruyera el fragmento *pochtec*.

Don Esteban de Guzmán, quien escribió el texto en el *Mapa Circular de Quauhquechollan*, parece ser el gobernador nahua y juez don Esteban de Guzmán, que también aparece en el *Códice Osuna* de 1565 (Boone, 1998: 168-169).<sup>16</sup> Esteban de Guzmán era hijo de un señor de Coacalco, registrado en el *Códice Coacalco* como bautizado en la presencia de Hernán Cortés. Esteban de Guzmán sirvió como juez en cargo de examinar documentos indígenas sobre posesiones de tierra (Wood, 1998: 207-208). También se sabe que en 1554 escribió una carta en náhuatl y español al rey de España (Pérez Rocha y Tena, 2000: 191-199). El texto que escribió en el *Mapa Circular de quauhquechollan* puede ser su evaluación de la materia traída al juez por los quauhquecholtecas. Desafortunadamente, sólo fragmentos del texto son legibles y es difícil reconstruir bien de qué se trata. Parece que el juez dice que don Martín, el señor de Quauhquechollan en aquel tiempo, había causado desorden en el sistema de los *calpolli* del *altepetl*, y que el juez lo arregló.

El glifo toponímico de Quauhquechollan se representa en la parte central del *Mapa Circular de Quauhquechollan*. Consiste en una montaña con un águila. El águila tiene las alas explayadas y su cabeza mira a la izquierda. Una glosa acompaña esta imagen: 'Quauhquechollan'. Debajo de ésta, en el mismo centro del documento, se encuentra una iglesia con una glosa que dice 'Sanct Martyn'. Se puede identificar la iglesia como la iglesia y el monasterio de San Martín Caballero, que está situado en el centro del actual pueblo. Este monasterio era uno de los primeros construidos en la región, y fue construido a petición de don Martín, uno de los señores de Quauhquechollan en la primera mitad del siglo XVI. El edificio fue construido antes de 1539 por el franciscano, fray Juan de Alameda, y sirvió como monasterio franciscano hasta 1642.<sup>17</sup> La iglesia de San Martín Caballero sigue en uso. Actualmente el edificio del monasterio sirve como museo local del INAH. Su capilla abierta se utiliza a veces para eventos locales de música o de teatro. Según tradiciones orales locales, los constructores del monasterio pusieron a los habitantes del pueblo en una fila desde el río Huitzilac hasta el

<sup>16</sup> Observación de María Castañeda de la Paz.

<sup>17</sup> Fray Juan de Alameda (1500?-1570) vino de la provincia de la Concepción, España, y llegó a México en 1528. Aprendió la lengua indígena y la usó para predicar y para oír confesiones (sobre todo como prelado), construyó los monasterios de Quauhquechollan y de Huexotzingo en Puebla, y más adelante el de Tula en Hidalgo, donde sirvió como guardián durante el año 1539. Después de su muerte en 1570, Alameda fue enterrado en el monasterio de Quauhquechollan. Véase Mendieta (1993: lib. 5, cap. 36).

sitio donde construyeron el edificio pasando piedras de mano en mano a lo largo de toda la cadena.<sup>18</sup>

A la izquierda del glifo de Quauhquechollan hay un hombre con barba, vestido de manera europea. Está sentado en una silla y lleva una glosa que dice 'don martyn cortes'. Su posición en la silla indica que es una autoridad en el pueblo. El texto en la esquina izquierda superior menciona un señor Martín Xochitlahua a quien se refiere como señor de Quauhquechollan. Hay otras fuentes que refieren a un señor de Quauhquechollan llamado don Martín. Una es la referencia, arriba mencionada, a un don Martín que pidió la construcción del monasterio de Quauhquechollan. Otra es una merced (concesión de tierra, de privilegios, o dinero) fechada en 1545, que dice que un cierto don Martín Cortez Xochitlahua era "caçique y señor natural del pue[bl]o de guacachula" (AGN-T 2621, No. 164, f. 3r).<sup>19</sup> El texto en el *Mapa Circular de Quaubquechollan* se fecha solamente un año más tarde que esta merced. Parece, por tanto, que el don Martín Cortés representado en el *Mapa Circular de Quaubquechollan*, el don Martín Xochitlahua mencionado en el texto en la esquina izquierda superior del documento y el don Martín Cortez Xochitlahua mencionado en la merced de 1545 son la misma persona. Además, un señor con el mismo nombre era gobernante de Quauhquechollan en 1550.<sup>20</sup> No es inusual encontrar en códices mexicanos que los señores indígenas se representaron con aspectos españoles (barba, ropa española, etcétera) para acentuar su posición de poder en el nuevo sistema colonial.

Dispersos alrededor de la imagen de la iglesia hay dieciséis nobles indígenas, reconocibles como tales por convenciones pictográficas nahuas para la nobleza: están sentados en tronos, usan capotes rojos, y una mano señalando hacia adelante. La mayoría de estos nobles indígenas van acompañados de un glifo y algunos además están identificados por una glosa en escritura alfabética. Desafortunadamente, ninguna de esas glosas es completamente legible. El texto en la esquina izquierda superior contiene una lista de nombres indígenas, que muy probablemente refieren a estos dieciséis nobles. El texto parece explicar que estas personas "eran fiscales ... y comerciantes". La merced de 1545 menciona los nombres de tres nobles de Quauh-

<sup>18</sup> Comunicación personal de doña Felicitas Ramirez Tufiño y don Gonzalo Alejo Martínez, Quauhquechollan, 1997.

<sup>19</sup> Esta carta (AGN-T 2621, f. 164) fue escrita por don Antonio de Mendoza, virrey de Nueva España, quien habló en nombre de don Martín Cortez Xochitlahua y los otros "caçiques, macehuales y tequitatos" de Quauhquechollan, para pedir a la corona reconocimiento de sus tierras y aguas.

<sup>20</sup> Véase Mendieta (1993: libro 3, cap. 42) y Motolinía (1995: II, cap. 5).

quecholteca: don Alonzo de Menezes Xiloxohcatl, don Gregorio Telles Xochitla y don Simon de Castañeda Xochitotol (AGN-M 2, Exp. 532, fs. 215-216r). Sólo uno de estos nombres, Gregorio Telles, se puede relacionar con los del *Mapa Circular de Quauhquechollan*. Finalmente, entre los nobles dibujaron cinco imágenes de palacios indígenas, de los cuales uno lleva la glosa 'Tlacpanalqui'. Los otros no tienen glosa.

La escena central está encerrada en dos círculos concéntricos. El círculo interno consiste en 47 representaciones de casas indígenas, cada uno con un glifo en su techo. El círculo externo consiste en glifos toponímicos (es decir, montañas con glifos). Entre los dos círculos hay otras diez representaciones de casas o palacios indígenas, seis de las cuales se relacionan con el círculo interno por medio de una línea roja. Estas seis casas se dibujaron en un tamaño más grande que las demás de las casas que aparecen en la pintura.

En los códices nahuas, una imagen de un palacio, visto de frente, con un nombre logográfico encima puede referir a un *calpolli*. Los *calpolli* formaron la base para la organización política y social del *altepetl* nahua. Normalmente, cada *calpolli* tenía su propio señor, dios y emblema. Los *calpolli* fueron arreglados según reglas definitivas de preferencia y de rotación que determinaron los deberes y derechos de cada *calpolli* (Lockhart, 1992: 14-20). La manera en que el *calpolli* está representado en los códices nahuas era metafórico y literal, de hecho el concepto *calpolli* refirió a la vez a la unidad social y al edificio ceremonial que era el centro de los festivales de los *calpolli* (Mundy, 1996: 18-19). Sin embargo, el número de 47 casas en el círculo interno parece ser demasiado para identificarlas como *calpolli*; tomando en cuenta que Tenochtitlan, por ejemplo, consistió en sólo veinte *calpolli*. Por tanto, es posible que las casas en el mapa representaran las casas principales de Quauhquechollan. La secuencia en la que están representadas puede tener algo que ver con una orden de rotación con respecto a los servicios que debían realizarse para el *altepetl*, o el tributo. Sin embargo, este punto requiere más investigación.

Fuera de los dos círculos concéntricos, en la esquina izquierda inferior del documento, se representa un volcán que se puede identificar como el Popocatepetl. Este volcán era, y sigue siendo, la fuente principal de agua para el área de Quauhquechollan. En el siglo XVI, su agua fue transportada al monasterio de Quauhquechollan por medio de un sistema subterráneo de canales. Primero llegó al monasterio y de éste se distribuyó entre los aldeanos. Los franciscanos ordenaron tal conducción para que el agua fuera 'benedicida' antes de alcanzar a la gente. La razón más obvia

y más probable, sin embargo, era que esa ruta permitió a los franciscanos controlar la distribución del agua como instrumento de poder. El *Mapa Circular de Quauhquechollan* demuestra una línea que conecta el volcán Popocatepetl con la iglesia de San Martín Caballero. Esta línea podría referir al sistema de canales de los franciscanos. Otra línea conduce del volcán a don Martín, y otras líneas más conducen a cuatro de los 16 nobles indígenas representados. Quizás esto indica que esas personas eran quienes tenían el control de la distribución de agua en la región de Quauhquechollan.

En la parte inferior del documento se representa una variedad de productos. Cada uno de estos está asociado a una indicación numérica nahua. Por tanto, estos productos se pueden identificar como tributo: 120 cargas (6 x 20) de algo no identificado, 100 paquetes (5 x 20) de mantas y 14 capotes. Tal vez éste era el tributo que Quauhquechollan tenía que dar a los españoles. El texto escrito por don Esteban de Guzmán refiere al tributo pagado por Quauhquechollan, pero en qué consistió es ilegible. El texto menciona también una cantidad de sesenta pesos de oro.

El texto de don Esteban revela además que se refería a Quauhquechollan como *tianquiztenco* o “lugar en las orillas del mercado”. Este nombre indica que había un mercado en, o muy cerca de, Quauhquechollan. De hecho, los quauhquecholtecas son conocidos por haber sido comerciantes notables. Quauhquechollan estaba situado al lado de importantes rutas de comunicación de Tenochtitlan a Veracruz y a otras áreas costeras, así como al lado de las trayectorias importantes al sur. Muchos comerciantes pasaron por esta área. Un documento del primero de diciembre de 1543 registra que “yndios mercaderes naturales” de Quauhquechollan viajaron a Guatemala, Chiapas, Xicalango, Piaxtla, Tabasco, Soconusco, Chilatenango, y otro “pueblos y tiangues [mercados] desta nueva espana” (AGN-M 2, Exp. 532, ff. 215v-216r). La *Genealogía de Quauhquechollan-Macuilxochitepec* y el *Códice Huaquechula* también incluyen referencias a las actividades de negocio de los quauhquecholtecas.

Don Esteban de Guzmán mencionó los nombres Tlalnahuauc, Coyometepe, Tlacochealco, y Aquiyahuac, de los cuales Coyometepe, Tlacochealco y Aquiyahuac también aparecen como glosas de casas situadas entre los dos círculos concéntricos. No se pueden leer las glosas de las otras casas. Es por tanto imposible determinar con certeza si todos los nombres en el texto corresponden a estas imágenes, pero parece una suposición plausible. El texto explica que los sitios mencionados eran lugares relacionados con los *calpolli* de Quauhquechollan, y que ‘algo’ (ilegible)

fue hecho allí. Los nombres Tlacoachcalco y Aquiyahuac también aparecen en el *Códice Huaquechula*.

El texto en la esquina izquierda superior del *Mapa Circular de Quaubquechollan* también menciona otra serie de topónimos: Atzintzintitlan (Atzitzitla), Tetzetzacolco(?), Quauhpechoco (Quauhpechco), Tochteopan, Cohuatepec (Coatepec), Ahuazhuatepec, Ateopan y Quauhyacan. Estos topónimos corresponden a las glosas relacionadas con los lugares dibujados en el círculo concéntrico externo. El primer topónimo mencionado en el texto corresponde al lugar representado sobre el volcán. Los demás siguen el círculo hacia la izquierda, en la misma secuencia en la que están mencionados en el texto. Con excepción de las últimas tres, todas las glosas de esos topónimos son legibles. Los nombres Atzitzitla, Tetzetzacolco, Quauhpechco, Tochteopan y Coatepec también aparecen en el *Códice Huaquechula*. Atzitzitla, Coatepec, Quauhpechco y Ateopan se conocen por haber sido los pueblos sujetos de Quauhquechollan en el siglo XVI y es probable que lo hayan sido anteriormente (ms de BNE. 2800, f. 81; AGN-T 683, Exp. 4, No. 164; AGN-I 3, Exp. 873, fs. 211v-212).

Hay dos documentos alfabéticos que contienen información sobre los linderos de Quauhquechollan a mediados del siglo XVI. Uno es la merced antes mencionada de 1545, que fue escrita por don Antonio de Mendoza en nombre de los señores de Quauhquechollan, para pedir a la corona el reconocimiento de sus tierras y su derecho de usar alguna agua. En el siglo XVIII, este documento fue presentado en un conflicto sobre tierras. Según el documento que lo acompaña, la merced fue presentada por los quauhquecholtecas junto con una real cédula de la reina de 1535 y con una pintura en la cual todas las circunstancias mencionadas en la merced fueron representadas (AGN-T 2621, No. 164, fs. 1,6,9). No se sabe si esa pintura presentada por los quauhquecholtecas era el *Mapa Circular de Quaubquechollan* o el *Códice Huaquechula*, o si se refiere a otra pintura.

Los linderos de Quauhquechollan mencionados en la merced de 1545 son un cerro con el nombre Tilhuatepec, Tetlan, Texayacatl, Coçingo, Tzoquilat, el Cerro de los Coyotes, Tezonteopan (Tezontiopa), una piedra pintada, el Cerro Cacalosuchil y el Cerro de las Palmas, el Paraje de Tequistengo, dos montañas, el río Huitzilac y cuatro cerros nombrados Xochinno, Nepoalo, Sotolo y Huilhuatepec. Coçingo (Consingo) y Texayacatl (Tezayacatl) parecen ser los nombres de dos de los nueve barrios del Quauhquechollan prehispánico. Estos barrios se conocen por la tradición oral que todavía pude registrar en la comunidad:

Antes Huaquechula era nueve barrios: Jaltipan, Consingo, San Pablo, Soyatepetl, la Trinidad, Xoxtla (allá está el templo), Tezayacatl (en la dirección de la Piedra Máscara), Petlascalco y Matadero (allá hay piedras prehispánicas, uno como caracol) ... En el barrio de Consingo (está en la dirección de la Piedra del Sol y de la Luna), allá cayó la culebra de agua en el año 1314 y la gente salió. Ya no existe este barrio. En el año 1439 vinieron los aztecas. Fueron muy agresivos. Los nueve barrios reconcentraron hasta un Huaquechula (comunicación personal de don Gonzalo Alejo Martínez, Quauhquechollan, octubre de 1997).

Aunque estos barrios ya no existen, todavía sigue la memoria de ellos. Además, la *Genealogía de Quauhquechollan-Macuilxochitepec* muestra a Texayacatl (Tezayacatl) y el *Códice Huaquechula* representa Tetlan. En el Archivo General de la Nación hay un mapa del siglo XVII (el *Mapa de San Juan Cuiluco y Guaquachula*), que muestra el Cerro de las Palmas.

Otro documento alfabético que contiene información sobre los linderos de Quauhquechollan se encuentra en el *Libro de visitas de los pueblos de la Nueva España* (BNE Ms. 2800, fs. 18-81v). Este documento fue escrito en 1550, cinco años después de la fecha de la composición de la mencionada merced, y registra once pueblos sujetos de Quauhquechollan y once mojoneras. Los nombres de esas mojoneras son: Quiçoyo, Açinatla, Tecastle, Teguegue, Xalapeçu, O...petayuca, Puyutan, Guavyo, Patlan, Tetlan y Istaque çenteupa. El único nombre que también aparece en la merced de 1545 es Tetlan. Como fue mencionado arriba, el *Códice Huaquechula* contiene también Tetlan. El *Mapa Circular de Quauhquechollan*, sin embargo, no representa ninguno de los nombres dados en las fuentes alfabéticas. Investigación futura puede proporcionar más información con respecto a este tema.

### *Mapa*

El *Mapa Circular de Quauhquechollan* es un mapa que parece tener su enfoque en la organización política de la comunidad de Quauhquechollan en el siglo XVI. Para su representación utiliza personas y edificios que sirvieron como símbolos para la comunidad y sus estructuras sociales. La manera en que este código representa la comunidad, refleja el carácter fuertemente humano de la cartografía indígena. La mayoría de los mapas indígenas de aquel tiempo ofrece pinturas de personas y las estructuras de la comunidad, en vez de proporcionar una descripción distante

de un pueblo o reducir los pueblos a una serie de formas de acuerdo a una rejilla matemática (como en cartografía científica moderna) (Kagan, 2000: 108-109).

Además, los círculos con las casas y las mojoneras del *Mapa Circular de Quauhquechollan* forman un marco geométrico perfecto, reflejando a la comunidad como una entidad perfecta. Ejemplos de otros códices mexicanos organizados de esta manera son el *Mapa de Teozacualco* y el *Lienzo de Seler II*. Esta manera de proyectar lugares o a gente alrededor de un centro, se llama una proyección “comuni-céntrica”. La forma circular era especialmente apropiada para este propósito puesto que los círculos son formas perfectas y crean un recinto sellado, cerrándose de los alrededores (Mundy, 1996: 116). Otros códices mexicanos ilustran un efecto similar por medio de una forma rectangular. Un buen ejemplo es el mapa representado en los folios 26-v-27r de la *Historia Tolteca-Chichimeca*. Este mapa fue pintado entre 1547 y 1560, solamente unos años después de que don Esteban de Guzmán escribió su texto en el *Mapa Circular de Quauhquechollan*. Todos estos mapas indígenas son dominados por la organización social y política del *altepetl*, y no por la forma real de su territorio. El hecho de que el artista del *Mapa Circular de Quauhquechollan* eligió dibujarlo basándose en un modelo tradicional, no solamente quiere decir que tenía tales modelos a su disposición, o los había consultado en el pasado, sino que tales modelos aún ofrecieron medios válidos de representar a las comunidades en el tiempo en que el *Mapa Circular de Quauhquechollan* fue pintado.

### Conclusión

El *Mapa Circular de Quauhquechollan* trata de dos aspectos principales de la comunidad: 1) la estructura interna jerárquica y la organización de la comunidad de Quauhquechollan en la primera mitad del siglo XVI, y 2) las relaciones espaciales entre las partes físicas de la comunidad. Además, refiere al territorio del *altepetl* (por medio de sus linderos), su estructura política y social (por medio de los *calpolli* y los *calli*), la autoridad española (el juez), su nobleza indígena (los 16 señores), su religión (la iglesia), la fuente y la distribución del agua en el área (el volcán y el sistema de canales), y su economía (tributo).

Con el señor de Quauhquechollan, don Martín, sentado en su trono, y los señores arracimados alrededor de la iglesia de la comunidad, los pintores demostraron las circunstancias en las cuales el mapa fue creado. El carácter del mapa sugiere que fue dirigido a un público local. Es decir, el documento fue hecho para lec-

tores que conocieron los aspectos físicos del pueblo, así como sus costumbres, su historia y sus estructuras sociales. Después, en 1546, fue presentado a don Esteban de Guzmán, quien escribió algunos comentarios sobre el documento. Entonces parece que el *Mapa Circular de Quauhquechollan* sirvió en un pleito sobre tierras o agua. En tales pleitos, los papeles oficiales, a menudo pinturas y documentos alfabéticos, se presentaban para defender los derechos de una comunidad (Sousa y Terraciano, 2003: 352).

El *Mapa Circular de Quauhquechollan* es un documento muy interesante que requiere más estudio para entender sus detalles. Investigación futura en los archivos locales puede revelar más información sobre los linderos de Quauhquechollan en la primera mitad del siglo XVI, sobre la historia del pueblo en aquel tiempo y sobre la relación entre el *Mapa Circular de Quauhquechollan* y los otros tres códices de Quauhquechollan. Un mejor entendimiento de los códices de Quauhquechollan y una comparación con otras historias indígenas conducirán a un conocimiento más profundo de la manera en que las comunidades nahuas funcionaron en el siglo XVI; cómo los nahuas vieron sus propias comunidades y su historia, y cómo sus perspectivas y tradiciones prehispánicas continuaron en la época colonial.



*Mapa Circular de Quauquecchollan*  
Cortesía de la Biblioteca Imperial de Viena, Austria

